

Апеллес, славной живописец, написал некогда Фортуны сидящую, а она никогда не представляется так. Тогда один из его знакомых, увидя сию картину, спросил его, на что он ее так изобразил; на что живописец отвечал ему следующее: непостоянная сия богиня от начала света бежит повсюду и стоит, так мне показалось, что должна она когда-нибудь устать и иметь покой.

(Нед. 46. С. [7—8])

В обеих русских версиях емким и кратким приложением «славной живописец» передано распространенное французское «un des plus fameux et des plus habiles peintres, qui ait jamais été» (пер.: один из самых знаменитых и самых искусных художников, когда-либо живших), в обеих опущен причастный оборот, объясняющий, как у Апеллеса возник образ сидящей богини («suivant la pente de sa fantaisie»; пер.: следуя склонности своей фантазии), также и определительное придаточное предложение к существительному, обозначающему задавшего вопрос, причем вместо буквального соответствия этого существительного употреблены более далекие замены, между собою в данном контексте синонимичные («Quelqu'un des curieux, dont il étoit souvent visité»; пер.: некто любопытный, который его часто посещал); в обеих введено отсутствующее во французском тексте наречие «тогда».⁶

Людовиг XI, французской король, пожаловал членом в парламент одного малосмысленного советника; видя сие другие члены, противуречили королю и не хотели было его принять, король, видя их упорство, сказал им так, мне сие весьма удивительно, неужли толикое число вас премудрых людей не можете сделать одного глупца разумным.

(Нед. 46. С. [8])

Апеллес, славной живописец, некогда написал фартуну сядящую. Тогда один его приятель, увидя сию картину, спросил его, для чего он ее так представил, Апеллес отвечал: для того что она уже давно бежит, и стоит, так должна устать и иметь покой.

(С. 134. № 56)

Людовиг XI, король французской, пожаловал членом в парламент одного малосмысленного советника; тогда прочие сочлены не хотели было его принять. Как? сказал король, разве столько вас мудрецов не можете сделать одного глупца разумным.

(С. 134. № 60)

⁶ Ibid. P. 499. № 66.